II Congreso de la AAHD: Humanidades Digitales. Construcciones locales en contestos globales. AAHD, Ciudad de Buenos Aires, 2018.

Enseñar edición digital con TEI en español. Aprendizaje situado y transculturación.

María Gimena del Rio Riande y Susanna Allès Torrent.

Cita:

María Gimena del Rio Riande y Susanna Allès Torrent (2018). *Enseñar edición digital con TEI en español. Aprendizaje situado y transculturación. II Congreso de la AAHD: Humanidades Digitales. Construcciones locales en contestos globales. AAHD, Ciudad de Buenos Aires.*

Dirección estable: https://www.aacademica.org/gimena.delrio.riande/167

ARK: https://n2t.net/ark:/13683/pdea/rXT

Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto*. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: https://www.aacademica.org.*

ASOCIACIÓN ARGENTINA DE HUMANIDADES DIGITALES

Humanidades Digitales: construcciones locales en contextos globales

Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Argentina de Humanidades Digitales (AAHD)

FILO:UBA
Facultad de Filosofía y Letras

FILO digital
Repositorio Institucional

Humanidades Digitales : Construcciones locales en contextos globales : Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Argentina de Humanidades Digitales - AAHD / Agustín Berti ... [et al.] ; editado por Gimena del Rio Riande, Gabriel Calarco, Gabriela Striker y Romina De León - 1a ed . - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Buenos Aires, 2018.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-987-4019-97-4

1. Actas de Congresos. 2. Humanidades. 3. Digitalización. I. Berti, Agustín II. del Rio Riande, Gimena, ed.

CDD 301

ISBN 978-987-4019-97-4

Humanidades Digitales. Construcciones locales en contextos globales

Gimena del Rio Riande, Gabriel Calarco, Gabriela Striker y Romina De León (Eds.)

ISBN: 978-987-4019-97-4

› *Índice*

I. Preliminares

FUNES, Leonardo. *Palabras Preliminares*

del RIO RIANDE, Gimena. *Cuando lo local es global*

FIORMONTE, Domenico. *¿Por qué las Humanidades Digitales necesitan al Sur?*

II. Métodos y herramientas de las Humanidades Digitales

BIA, Alejandro. *Estilometría computacional, algunas experiencias en el marco del proyecto* TRACE

SALERNO, Melisa; **HEREÑÚ**, Daniel y **RIGONE**, Romina. *Modelado 3D del cementerio de la antigua Misión Salesiana de Río Grande: tareas efectuadas y potenciales usos*

VÁZQUEZ CRUZ, Adam Alberto y **TAYLOR**, Tristan. Adnoto: *un etiquetador de textos para facilitar la creación de ediciones digitales*

BRACCO, Christian; **CORREA**, Facundo; **CUEVAS**, Lucas; **CEPEDA**, Virginia; **DELLEDONNE**, Francisco; **VOSKUIL**, Anne Karin; **PAPARAZZO**, Nicolás y **TORRES**, Diego. *Una wiki semántica para las artes escénicas. Conceptos e implementación de la plataforma colaborativa* Nodos

IZETA, Andrés Darío y **CATTÁNEO**, Roxana. *¿Es posible una arqueología digital en Argentina? Un acercamiento desde la práctica*

LACALLE, Juan Manuel y **VILAR**, Mariano. *Una lectura distante de la investigación actual en*

Letras en Argentina

MARTIN, Jonathan y **TORRES**, Diego. *Análisis de patrones en la evolución de wikis*

MARTÍNEZ CANTÓN, Clara Isabel; **DEL RIO RIANDE**, Gimena y **GONZÁLEZ-BLANCO GARCÍA**, Elena. Poetriae. *Una colección de poéticas medievales basada en conceptos métricos únicos y referenciables*

SUED, Gabriela. *Ciudades visibles: estética y temática de tres ciudades iberoamericanas en la red social* Instagram*. Un estudio exploratorio desde las Humanidades Digitales*

III. Educación, políticas públicas, Humanidades Digitales en el aula

DAVICO, María Luz; **LINEARES**, Gabriel y **PEZZUTTI**, Luciana. *Literacidad electrónica en la enseñanza universitaria: cómo, cuándo y dónde*

MUÑOZ, Patricia Alejandra. *Valoración de un proyecto de desarrollo tecnológico y social en la enseñanza de Inglés como lengua extranjera*

PACHECO DE OLIVEIRA, Maria Lívia y **SÁ DE PINHO NETO**, Júlio Afonso. *Brecha digital e o acesso à informação: projetos de inclusão digital*

CASASOLA, Laura. *Experiencia educativa con TIC: Celulares en acción*

DÍAZ, Aída Alejandra y **HUALPA**, Mariela. *Una experiencia de aprendizaje en educación superior mediada por TIC*

FRESCURA TOLOZA, Claudio Daniel. *Computación en la nube en la enseñanza de escritura académica*

LEÁNEZ, Nancy; **LECETA**, Andrea; **MARTÍN**, Marcela y **MORCHIO**, Marcela. *Hacia una reconfiguración del aula de lengua extranjera*

OLAIZOLA, Andrés. *Los escritores vernáculos digitales y el concepto de valor en las escrituras digitales*

CHECHELE, Patricia; **LURO**, Vanesa y **PINTOS ANDRADE**, Esteban. *Afiliarse en la distancia. El ingreso a la educación superior en un entorno virtual de aprendizaje*

ALLÉS TORRENT, Susanna y **DEL RIO RIANDE**, Gimena. *Enseñar edición digital con TEI en español. Aprendizaje situado y transculturación*

IV. Medios, re-mediación, redes sociales

RODRIGUEZ KEDIKIAN, Martín. #100DiasdeMacri. *Analítica cultural en la construcción de los primeros cien días de la presidencia de Mauricio Macri en conversaciones en* Twitter

ALONSO, Julio**; ALAMO**, Sofía; **GONZALEZ OCAMPO**, María Eugenia; **GIAMBARTOLOMEI**, Guido; **MANCHINI**, Lucas y **TOSCANO**, Ayelén. *¿Hacia una algoritmización de los sentimientos?*

DE MIRANDA, Jair Martins. *Samba Global– Do mundo do samba ao samba no mundo*

ORTIZ, María. *Las migraciones en los tiempos del software*

dos SANTOS, Laura. *Arte urbano, de la calle a las redes*

ALAMO, Sofía; **BORDOY**, Giselle; **CHETTO**, Melisa; **IBAÑEZ**, Fernanda, **MIGLIORINI**, Agustina y **GONZALEZ OCAMPO**, María Eugenia. #NiUnaMenos: *Big Data para la comprensión de una problemática de género*

KLIMOVSKY, Pedro. *El documental digital y la representación de lo real*

BERTI, Agustín. *Fotogramas autorizados: La crisis de la noción de obra cinematográfica ante las remasterizaciones*

BORDOY, Giselle. *El disco como obra abierta en interacción con las audiencias*

COELHO, Cidarley. *Forma Material Digital: livro e leitura na sociedade contemporânea*

V. Reflexiones sobre/desde/hacia lo digital

VISCARDI, Ricardo. *Actuvirtualidad e inter-rogación: un lugar entre-otros*

ÁLVAREZ GANDOLFI, Federico y **DEL VIGO**, Gerardo Ariel. *Hatsune Miku, una idol digital: entre el* otakismo *y el* waifuismo

SAÁ, Guido. *Reflexiones sobre música y narración: Recursos retóricos y exegéticos musicales en la línea narrativa y el pathos en* BioShock 2 *y* BioShock Infinite

GLUZMAN, Georgina Gabriela. *Algunas reflexiones sobre la* Base de datos de mujeres artistas en Buenos Aires (1924-1939)

DOMINGUEZ HALPERN, Estela**; ALAMO**, Sofía; **ALONSO**, Julio. *Entramados y ciudades. Visibilizando* Baldosas por la Memoria

GÓMEZ, Verónica Paula. *Territorios nacionales, territorialidades ciberespaciales: disputas discursivas sobre la soberanía en la circulación de literatura digital*

RIGAL COLLADO, Pablo Alonso; **MAESTIGUE PRIETO**, Nancy y **GARCÍA VÁZQUEZ**, Maytée. *La narración hipertextual. El reto cubano*

VI. La publicación científica y el Acceso Abierto desde las Humanidades Digitales

TSUJI, Teresa y **CANELLA**, Rubén. *Lenguajes y recursos multimediales para la difusión de la ciencia. Desafíos y oportunidades digitales*

CATALDI, Marcela; **DI CÉSARE**, Victoria; **FERNÁNDEZ**, Néstor; **HERNÁNDEZ**, Alicia; **LIBERATORE**, Gustavo y **VOUTTO**, Andrés. *Sistema taxonómico de organización de los recursos de información autoarchivados en el Repositorio Institucional de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Mar del Plata*

ÁLVAREZ, Leonardo Javier y **CORDA**, María Cecilia. FLACSOAndes *Tesis: comunicación científica de investigaciones realizadas en maestrías y doctorados del sistema* FLACSO

VII. Digitalización, políticas y prácticas, archivo y memoria

AUTHIER, Carlos; **GIORDANINO**, Eduardo y **LUIRETTE**, Carlos. *La preservación de la memoria audiovisual en Argentina*

GAMBA, Guido; **HEIDEL**, Evelin; **RAIA**, Matías; **ACUÑA**, Ezequiel; **ACTIS CAPORALE**, Carla; **DE LA HERA**, Diego y **ACEVEDO**, Melisa. *Recursos digitales para el acceso a los bienes culturales en dominio público*

FLORES MUTIGLIENGO, Jennifer. *Arte y Archivo*

BUGNONE, Ana y **SANTAMARÍA**, Mariana. *La política de democratización del archivo: el caso del Centro de Arte Experimental Vigo*

GAMBA, Guido; **HEIDEL**, Evelin; **RAIA**, Matías; **ACUÑA**, Ezequiel; **ACTIS CAPORALE**, Carla; **DE LA HERA**, Diego y **ACEVEDO**, Melisa. *Digitalización: Una experiencia de campo*

Enseñar edición digital con TEI en español. Aprendizaje situado y transculturación

ALLÉS TORRENT, Susanna / University of Miami (UM) – susanna_alles@miami.edu
DEL RIO RIANDE, Gimena / IIBICRIT, CONICET – gdelrio@conicet.gov.ar

---

» *Palabras clave: codificación, edición de textos, Text Encoding Initiative, enseñanza situada, transculturación.*

› *Resumen*

A medida que el interés y la práctica de las Humanidades Digitales crecen –aunque de forma algo desigual– en Latinoamérica y España, puede también observarse un incremento en el uso de algunos de sus estándares y metodologías más representativos. Tal es el caso de la *Text Encoding Initiative* (TEI). De la mano de ello, han ido surgiendo formaciones de posgrado o capacitaciones de carácter más general en Humanidades Digitales, especialmente en Norteamérica. En estos cursos, la codificación de textos, especialmente con TEI, suele ser una de las asignaturas centrales. El panorama global, de todos modos, sigue siendo dominado por las aproximaciones anglófonas, y los contenidos en lengua española son todavía muy pocos. A pesar de los debates que se están teniendo sobre la necesidad de democratización y de diversificación lingüística, es mucho el trabajo que queda por hacer para que las comunidades de humanistas digitales, principalmente en Latinoamérica, pueda adoptar este estándar para la edición académica de textos. No obstante, esta situación va mejorando a medida que el campo se enriquece con aportaciones, tanto de otras disciplinas, comunidades y regiones fuera de la angloesfera.

› *Qué es la Text Encoding Initiative*

La *Text Encoding Initiative* (TEI) fue la primera iniciativa académica destinada a la codificación informática de textos humanísticos y del ámbito de las Ciencias Sociales, y actualmente es una de las más utilizadas y uno de los temas centrales en el currículum global

de las Humanidades Digitales (HD)[1]. El uso más extendido de este sistema de marcado es, sin duda, el del campo de la edición de textos. En este ámbito, podemos encontrar una gran variedad de usos que van desde ediciones de textos medievales, modernos, a través de aproximaciones filtradas por la edición diplomática, la crítica textual o la crítica genética[2].

La TEI se ampara en un consorcio compuesto por personas e instituciones, principalmente norteamericanas y europeas. Este consorcio es el responsable de desarrollar y mantener actualizadas las Guías directrices (*Guidelines*) para el marcado (también llamado etiquetado y codificación) de los textos en formato digital. Estas guías son una especie de manual de codificación o de recomendaciones de buenas prácticas que especifican una metodología concreta de marcado de los textos de manera que puedan ser procesados informáticamente[3].

Como adelantábamos, la TEI es especialmente usada en las disciplinas humanísticas, ciencias sociales o lingüística, y en la representación de las fuentes primarias, tales como manuscritos[4]. Su sistema de marcado es de naturaleza modular y se expresa a través del lenguaje estándar web XML, o *Extensible Markup Language*[5]. Todo este material es de acceso abierto, puede consultarse online, descargarse e, incluso, ser susceptible de mejoras a través del *feedback* de los usuarios a través de un servicio de lista de correo electrónico. Así y todo, tanto el sitio de la TEI, como sus guías directrices solo son consultables en inglés, a día de hoy, más allá de algunos intentos de traducción, por ejemplo, al español[6]. Esta dominancia de lo anglófono no solo impacta en la lengua de estos recursos, sino, como decíamos, en las academias que optaron por el uso y la enseñanza de la TEI, y en los textos editados hasta el momento con este estándar[7].

---

[1] Muy interesante la propuesta de Manfred Thaller, quien, ya en 2012, abogaba por un currículum en HD, con especial referencia a la TEI, véase: https://digitalhumanities2012.wordpress.com/2012/07/16/prof-manfred-thaller/.

[2] Actualmente hay dos catálogos principales que recogen proyectos editoriales: Greta Franzini, *Catalogue of Digital Editions*, https://dig-ed-cat.acdh.oeaw.ac.at/, y el de Patrick Sahle, *Catalogue of Digital Scholarly Editions*, http://www.digitale-edition.de/.

[3] Para más información, véase: http://www.tei-c.org/index.xml.

[4] De hecho, la TEI es muy utilizada en las bibliotecas para la descripción y catalogación de sus fondos, y existe incluso un grupo dedicado a las buenas prácticas: http://www.tei-c.org/SIG/Libraries/teiinlibraries/.

[5] Para las especificaciones, véase: https://www.w3.org/XML/.

[6] Marcos Marín (1994: 89-90) menciona una traducción al español por Verónica Zumárraga y Marcela Tabanera en los años noventa.

[7] Nótese que a lo largo de este trabajo la sigla TEI referirá bien al consorcio como a la codificación de textos con dicho lenguaje de marcado.

› *Breve historia de la TEI en español. Un estándar consolidado y un camino lleno de dificultades*

El hecho de que el uso de la TEI no esté del todo generalizado como estándar entre los proyectos de edición o catalogación del mundo hispánico puede achacarse a la falta de tutoriales y materiales didácticos en español. En Latinoamérica esta situación se ve agravada por la inexistencia de una disciplina que presta vital atención a la edición de textos, como la Filología, a la obsolescencia de las infraestructuras digitales para la preservación de textos, y a la escasa financiación que este tipo de proyectos recibe, cuestión que dificulta la compra sostenida del principal editor en TEI, *Oxygen*[8]. He aquí una de las paradojas de la TEI: ofrecer un tipo de marcado que se enmarca en la filosofía del software libre pero que apoya el uso de un editor propietario y no ha acometido jamás la iniciativa de desarrollar un software libre de marcado. En esta misma línea se encuentra otra de sus propuestas, TAPAS, un repositorio que solo puede utilizarse si se es miembro (previo pago de membresía en dólares o euros) de la TEI.

Han pasado ya muchos años desde aquellos primeros escritos sobre la codificación de textos de Faulhaber (1994) o Marcos Marín (1986, 1994), escritos proféticos que captaron con precisión las potencialidades de un estándar que pudiera crear textos enriquecidos, interoperables, preservables y con funcionalidades de búsqueda semántica. Verónica Zumárraga y Marcela Tabanera tradujeron una primera versión de las guías directrices de la TEI en su *Manual para la codificación e intercambio de textos informatizados. Normas de la Text Encoding Initiative* (Marcos Marín, 1994: 89). Más tarde, Alejandro Bia y Carmen Arronis Llopis empezaron la traducción de las guías directrices en su versión P5 pero estas permanecen inconclusas[9]. En 2014, en el seno del proyecto CHARTA (Corpus Hispánico y Americano en la Red) se publicaron también a modo de manual las directrices utilizadas para codificar sus documentos (Isasi Martínez *et al*., 2014).

De la mano de ello, hace ya diez años aparecieron las primeras publicaciones sobre las posibilidades de la edición digital académica, que desde entonces han tenido una cierta continuidad (Lucía Megías, 2008). Y paulatinamente, han visto la luz otros artículos de alcance más general y centrados sobretodo en España (Spence, 2014; Allés Torrent, 2017), o en casos de estudio de proyectos en curso (Revenga, 2014; González-Blanco *et al*., 2014; González-Blanco & Rodríguez, 2015; del Rio Riande & Zubillaga, 2015; Rojas Castro, 2017). En lo que respecta específicamente a TEI, y sus especificaciones técnicas hay todavía hoy poca literatura y encontramos sólo unas pocas publicaciones (Faulhaber, 1996; Fradejas, 2009; Allés Torrent,

---

[8] A pesar de que cualquier editor de XML de software libre funciona perfectamente para marcar textos en TEI, ha de decirse que *Oxygen* es el único que ofrece un sistema predictivo y una definición de cada una de las etiquetas en el momento del marcado. Esto facilita enormemente tanto el minucioso trabajo de marcado y edición de un texto, como la enseñanza de la TEI.

[9] Para una lista de las traducciones existentes, véase: http://www.tei-c.org/Tools/I18N/.

2015).

Un momento de quiebre, creemos, fue el hecho de que en el último congreso de la TEI (University of Victoria, 2017), la sesión plenaria final, presentada por la Dra. Gimena del Rio Riande, puso sobre la mesa un estado del arte sobre la edición digital académica y el uso de la TEI en los países de habla hispana en los últimos treinta años. En esa ocasión, una gran porción de la historia oculta de la TEI en español y de las dificultades y posibilidades de adaptación del estándar y sus metodologías fueron expuestos y debatidos por gran parte de la comunidad allí reunida[10].

Panorama actual del uso de la TEI en español

El panorama actual del uso de la TEI en la edición académica de textos va en aumento, aunque queda todavía mucho trabajo por hacer. En general, proyectos de edición digital han ido apareciendo, tal y como se puede ver en los anteriormente citados dos catálogos más completos hasta la fecha, el de Franzini y Sahle. José Calvo Tello (2016) ha recopilado al menos 43 proyectos de edición digital en su sentido más amplio, desde ePubs hasta PDF o páginas estáticas en HTML. De todos estos solo 15 parecen utilizar el formato XML-TEI. En un reciente post, Ernesto Priani (2017) elabora una lista de proyectos que ofrecen al menos un archivo en español codificado en XML-TEI. Según sus cuentas, de diez proyectos, los tres primeros son proyectos latinoamericanos, dos argentinos y uno mexicano, y el resto europeos. De ellos, cinco fueron realizados en o con España, uno en Alemania y otro en Francia.

El interés por el estándar no parece decaer entre los proyectos de investigación, prueba de ello son, por ejemplo, las participaciones en las Actas del Congreso de Humanidades Digitales de la HDH de 2015, donde el capítulo sobre edición digital es el más abultado con, al menos, seis artículos que versan sobre o se refieren a la edición digital con TEI, así como en el celebrado en Málaga en 2017[11]; o las Actas de los últimos dos congresos de la AAHD, donde también encontramos en cada volumen, dos trabajos sobre edición digital y TEI[12]. Huelga decir que, en medio de esta variedad, la gran mayoría de los textos pertenecen a textos medievales y del Siglo de Oro, aunque otras épocas y tipologías van apareciendo (Allés Torrent 2017).

---

[10] Texto en prensa. Puede accederse a la presentación de la plenaria desde: https://www.slideshare.net/GimenaDelRioRiande/humanidades-digitales-life-on-the-other-side.

[11] El programa y los resúmenes se recogen, pueden consultarse aquí: http://hdh2015.linhd.es/programa/ y cuyas presentaciones constituyen el primer número de la *Revista de Humanidades Digitales*, http://revistas.uned.es/index.php/RHD/issue/view/1096; para el libro de resúmenes del III Congreso véase http://hdh2017.es/wp-content/uploads/2017/10/Actas-HDH2017.pdf.

[12] Véase: *Las Humanidades Digitales desde Argentina. Culturas, Tecnologías, Saberes. Actas de las I Jornadas Nacionales de Humanidades Digitales de la AAHD* (2016), https://www.aacademica.org/jornadasaahd/tabs/proceedings y *Humanidades Digitales: Construcciones locales en contextos globales. Actas del Congreso Internacional de la Asociación Argentina de Humanidades Digitales* - AAHD (2018), https://www.aacademica.org/aahd.congreso/tabs/proceedings.

Plataformas de publicación

En lo que respecta a las infraestructuras y los programas informáticos para edición, anotación y publicación de textos, ha habido algunas iniciativas dentro de los que destacan los entornos de investigación o algunas plataformas que permiten la transformación de los documentos XML-TEI hacia otra salida y/o su publicación bajo forma de sitio web. Hemos visto diferentes iniciativas a nivel internacional: TAPAS, Boilerplate, Juxta, Versioning Machine 4.0 (inglés), TextGrid, Ediarium (Alemania), eLaborate (Holanda), Edition Visualization Technology (EVT, Italia) o Edictor (Brasil). Todas estas plataformas para la edición utilizan el inglés y no todas son de acceso abierto. En el caso de la comunidad hispánica, hasta la fecha, el único ejemplo es el Entorno Virtual de Investigación del Laboratorio de Innovación en Humanidades Digitales (EVI-LINHD), albergado por la UNED gracias al cual pueden crearse proyectos digitales y utilizar una plataforma intuitiva XML-TEI, aunque el tamaño de los textos que se suben es limitado (González-Blanco *et al*., 2017)[13]. Como decíamos más arriba, el no contar con un software libre para el marcado en TEI, que resulte sencillo de utilizar cuando se trabaja con grandes corpus y un marcado profundo y detallado, y por editores novatos, dificulta, por ejemplo, que en academias donde no encontramos proyectos financiados o laboratorios de HD, los interesados puedan acceder con mayor facilidad a software simple para trabajar con sus textos.

› *Formación y recursos didácticos para el trabajo con la TEI dentro del marco general de las DH y las HD*

A nivel internacional se están ofreciendo ya un número considerable de formaciones regladas en HD o en la intersección de las disciplinas humanísticas y ciencias sociales con la informática. El *DARIAH Course Registry*[14], da buena cuenta de cómo esta oferta va creciendo en Europa, por ejemplo, y también de la centralidad de la TEI, ya que si filtramos estos cursos por la palabra clave *encoding*, la base de datos nos devuelve una gran cantidad de cursos que en su currículum explicitan la enseñanza de edición digital académica con TEI.

Paralelamente, de la mano de los métodos de investigación, de las teorías o de los resultados o proyectos digitales, como indica Hirsch (2012), está ya surgiendo una pedagogía crítica sobre las humanidades digitales (que no debe confundirse con "pedagogía digital" o el uso de las TIC en el aula), centrada en la práctica real con los estudiantes y la enseñanza de las HD. Más allá de algunas publicaciones interesantes especialmente en el mundo anglosajón sobre pedagogía y HD, el número dedicado a la educación subgraduada en *Digital Humanities*

[13] Véase: http://evi.linhd.uned.es/.
[14] Véase: https://registries.clarin-dariah.eu/courses/.

Quarterly, o el compendio de Battershill y Ross (2017), ha de destacarse que se ha propuesto la creación de un *Special Interest Group* en Pedagogía Digital en el seno de la *Alliance of Digital Humanities Organizations*, y el restablecimiento del *Special Interest Group* sobre Educación en la TEI durante el encuentro del 2017 en Victoria[15]. Ocupa asimismo un lugar de importancia hoy día en el ámbito de las *Digital Humanities* la plataforma de aprendizaje #dariahTeach, creada a través de una beca Erasmus+ 2015-2017[16]. Así y todo, el debate pedagógico va mucho más allá y está relacionado con muchos de las discusiones actuales sobre la democratización del saber, el anglocentrismo y la heterogeneidad de las aproximaciones a una disciplina que aún no termina de definirse abiertamente, como las HD. En realidad, el problema teórico radica en qué entendemos por HD y si estas equivalen o no a las *Digital Humanities* (del Rio Riande, 2015; 2016ab).

Con respecto al estado del arte en Latinoamérica y en España, cabe destacar que desde 2015 han ido surgiendo cursos, capacitaciones y maestrías, en muchos casos fruto de actividades e intereses previos en HD. Así, en México, cuya Red de Humanidades Digitales –la RedHD[17]– se formó en 2011, se han ido celebrando el Seminario en Humanidades Digitales[18] desde 2013, distintos congresos y cursos, además de eventos clave como será la DH Conference 2018[19]. En Colombia, que también ha visto aparecer su Red Colombiana de Humanidades Digitales[20], hallamos dos iniciativas formativas en marcha desde 2018, por un lado, una Maestría en HD en la Universidad de los Andes[21], y un Diplomado en HD que se lleva a cabo en la Universidad de Caldas, en colaboración con la Universidad de la Piura (Perú) y la Université Paul Valéry de Montpellier[22]; antes existió también un foco de actividades más relacionadas con la cultura digital en el TADEO Lab de la Universidad de Bogotá Jorge Tadeo Lozano[23]. En Perú, la Pontificia Universidad Católica dice ofrecer un Seminario Permanente sobre HD, impulsado desde la Facultad de Letras y Ciencias Humanas, aunque, en la web solo aparece una mención del 31 de octubre del 2017[24].

En Argentina, promovidas por la Asociación Argentina de Humanidades Digitales, existen iniciativas continuas desde el año 2013 en lo que hace a formación y eventos. Desde 2014 el Laboratorio de Humanities Digitales del CAICYT en el CONICET, que ofrece cursos y

---

[15] Véase: http://www.tei-c.org/Activities/SIG/Education/.
[16] Véase: https://teach.dariah.eu/.
[17] Véase: http://www.humanidadesdigitales.net/.
[18] Véase: http://www.humanidadesdigitales.net/seminario-hd/.
[19] Véase el sitio de la conferencia: https://dh2018.adho.org/.
[20] Véase: http://www.rehdi.co/.
[21] Véase: https://posgradosfacartes.uniandes.edu.co/humanidadesdigitales/.
[22] Véase: http://www.ucaldas.edu.co/portal/convocatoria-del-diplomado-en-humanidades-digitales/. Esta iniciativa ha sido financiada por el programa francés PREFALC: http://www.ird.fr/toute-l-actualite/appels/appels-a-projets-proposition-de-l-ird/programme-regional-france-amerique-latine-caraibe-prefalc.
[23] Véase: https://www.utadeo.edu.co/es/micrositio/tadeolab.
[24] Véase: http://agenda.pucp.edu.pe/evento/seminario-permanente-humanidades-digitales/.

conferencias para investigadores[25]. Y también podemos señalar iniciativas aisladas en la Universidad de Buenos Aires, La Plata, o Mar del Plata, motorizadas, principalmente, por la Dra del Rio Riande[26].

En España, donde se creó en 2012 la Asociación de Humanidades Digitales Hispánicas[27], ha habido desde temprano, intentos de ofrecer certificados de posgrado, como en la Escuela Superior de Ingeniería Informática de la Universidad de Castilla-La Mancha, o la Universitat Autònoma de Barcelona, desde el Departamento de Filología Hispánica. En algunos casos, existen maestrías concebidas como intersección de diversas disciplinas, tal es el caso de la Universidad Pablo Olavide que ofrece el Máster Universitario Historia y Humanidades Digitales, o la Universidad de Salamanca que ofrece un Máster Universitario en Patrimonio Textual y Humanidades Digitales[28]. Uno de los temas más populares es también la literatura digital, con dos mayores iniciativas: el Postgrado en Literatura Comparada y Literatura Digital (Institut de Formació Contínua, Universitat de Barcelona), y el Máster Universitario en Letras Digitales activo desde 2016 y ofrecido por la Universidad Complutense de Madrid[29]. En el campo de la educación en línea, el LINHD, en la UNED, sigue siendo la institución más activa ofreciendo desde 2014 diversos cursos de postgrado. Actualmente el Laboratorio ofrece dos certificados: el Experto en Humanidades Digitales (2014-2018) y Experto en Edición Digital Académica (2015-2017), así como otros cursos, concebidos como talleres, tales como Aplicaciones móviles para Humanidades o Análisis de textos y Estilometría con R[30]. En 2019 estos cursos serán ofrecidos como parte de una trayectoria en HD que culmina con la obtención de un título de Magister en HD. Lo cierto es que a pesar de estas excelentes iniciativas, especialmente las más atrevidas que proponen formaciones oficiales en el ámbito de educación superior, el campo está lejos de ser reconocido e integrado en la mayoría de las universidades tanto españolas como latinoamericanas. Finalmente, cabe decir que solo desde España encontramos, por el momento una formación continua en edición digital de textos con TEI, y que Argentina se destaca por ofrecer una gran cantidad de talleres y eventos sobre el tema en estos últimos cinco años.

---

[25] Véase: http://www.caicyt-conicet.gov.ar/micrositios/hd/.

[26] Algunos ejemplo de estas actividades son: curso sobre HD (2015), https://tinyurl.com/ycsbjyzu, y otro curso online (2016), https://tinyurl.com/y8rb2reu.

[27] Véase: http://www.humanidadesdigitales.org.

[28] Para más información sobre estas dos formaciones: https://www.upo.es/postgrado/Master-Oficial-Historia-y-Humanidades-Digitales y http://www.usal.es/master-patrimonio-textual-humanidades-digitales.

[29] Véase: https://www.il3.ub.edu/es/postgrado/postgrado-literatura-comparada-literatura-digital.html y https://www.ucm.es/master-letrasdigitales/presentacion.

[30] La información completa sobre estos cursos puede encontrarse en: http://linhd.es/formacion/#cursos.

› *Por una enseñanza situada y transculturada de la TEI*

Desde un punto de vista teórico, creemos que la enseñanza de la TEI debería basarse en diferentes objetivos y competencias, algunos de los cuales deben apuntar a la asimilación de las buenas prácticas en tanto que TEI es una lengua global y, al mismo tiempo, adaptarse a las necesidades locales de cada comunidad.

Utilizamos el término transculturación, acuñado por el antropólogo y etnólogo Fernando Ortiz (1963) en los años cuarenta en sus investigaciones acerca del sentido de los procesos de transformación como consecuencia del contacto entre dos culturas diferentes:

> Entendemos que el vocablo transculturación expresa mejor las diferentes fases del proceso transitivo de una cultura a otra, porque éste no consiste solamente en adquirir una distinta cultura, que es, en rigor, lo indicado por la voz inglesa *aculturation*, sino que el proceso también implica necesariamente la pérdida o el desarraigo de una cultura precedente -lo que pudiera llamarse una *desculturación*-, y además, significa la consiguiente creación de nuevos fenómenos culturales que bien podrían denominarse de *neoculturación*. Al fin, como bien sostiene la escuela de Malinowski, en todo abrazo de culturas sucede lo que en la cópula genética de los individuos: la criatura siempre tiene algo de ambos progenitores, pero también siempre es distinta de cada uno de los dos. En conjunto, el proceso es una transculturación y este vocablo comprende todas las fases de su parábola (Ortiz, 1963: 260).

Ortiz hablaba de un intercambio dinámico entre dos culturas, surgiendo de esta manera, y como fruto de este intercambio, nuevas ideas y configuraciones culturales. De más está decir que la noción de transculturación va de la mano de la de identidad. Son estas dos ideas que se refuerzan y complementan mutuamente. Así, hay *transculturación* porque hay culturas que se identifican (o son identificadas) como algo diferente; y hay identidad porque la misma idea de transculturación implica la existencia de algo que se puede trascender y que, por lo tanto, posee entidad propia.

En ese mismo sentido, el concepto de aprendizaje situado (*situated learning*, acuñado por Lave y Wenger (1991) puede completar el proceso de transculturación que, creemos, necesita la TEI, para convertirse en un estándar de edición para la comunidad de habla hispana. Lave y Wenger (1991) estudian el carácter contextualizado del aprendizaje que no puede jamás reducirse a las nociones convencionales de aprendizaje in situ o aprendizaje activo, sino que este se produce a través de la participación del sujeto que aprende cuando se encuentra inmerso en una comunidad de práctica, esto es, en un contexto cultural y social del cual se obtienen los saberes necesarios para transformar el bagaje de su comunidad y beneficiarse a sí mismo. En síntesis, el proceso de aprendizaje debería estar al servicio de la actividad, contexto y cultura en la que tiene lugar. Es decir, si no buscamos la forma de articular necesidades, tradiciones y contextos en el procesos de enseñanza de la TEI, y tan solo apelamos a metodologías, textos, tutoriales y técnicas ajenas y lejanas a las comunidades hispanohablantes, es difícil que podamos dar solidez y continuidad a la enseñanza de la edición de textos con TEI o a transformarla en un verdadero estándar.

Como en muchos otros campos es siempre útil definir de qué estamos hablando cuando nos referimos a la enseñanza de edición de textos y de marcado en XML-TEI. Para ello, y para que sirva de ejemplo, creemos que puede ser interesante compartir los objetivos didácticos que establecimos en su momento en el marco de los cursos desarrollados en el Laboratorio de Innovación en Humanidades Digitales (LINHD), específicamente del curso *Introducción a la edición de textos en XML-TEI*, cuyos materiales estarán próximamente en línea y en acceso abierto. Así, desde el 2014 hemos centrado nuestros esfuerzos en una enseñanza que facilite la adquisición de los siguientes objetivos:

- Conocimiento de los principios fundamentales del lenguaje estándar XML y facilitar la adquisición de lenguajes relacionados.
- Conocimiento del funcionamiento de la *Text Encoding Initiative* y su aplicación práctica
- Conocimiento de las Guías directrices y su manejo.
- Conocer las buenas prácticas del marcado TEI-XML.
- Capacidad para afrontar de manera autónoma el marcado de diferentes tipologías textuales.
- Capacidad para la creación y la personalizar de un esquema para el marcado de documentos TEI-XML.
- Capacidad para crear la documentación técnica de un sistema de marcado aplicado a un proyecto concreto.
- Conocimiento de las herramientas existentes para el uso, la explotación y la preservación de documentos TEI-XML.
- Practicar el trabajo colaborativo.

No obstante, en tanto que docentes creemos que deberíamos ser capaces de adaptar estos objetivos globales, a nuestras prácticas locales o nacionales, adaptando la tradición –especialmente su método de trabajo– a la práctica de lo digital. El uso y la enseñanza de TEI justamente permitirían la renovación de las prácticas textuales tradicionales a través de métodos digitales.

Además de los objetivos, también debemos tener en cuenta el contexto pedagógico, pues estos también van creciendo a medida que incluimos nuevas metodologías como la TEI en los currículos académicos. Desde el punto de vista de la experiencia de las que escriben, hemos podido interactuar en tres escenarios diferentes que conllevan una serie de implicaciones a la hora de afrontar el tema.

En el caso de los cursos desarrollados por la UNED, hemos afrontado una serie de retos que son, en parte, los que implica la educación en línea que en los últimos años ha revolucionado muchas partes de la enseñanza y del mismo aprendizaje. Por lo general, en este tipo de formaciones la audiencia suele ser adulta, con poco tiempo debido a sus trabajos y empeños familiares, y que agradece el acceso permanente a la plataforma donde puede

encontrar todos los materiales e ir a su ritmo. El principal reto al que nos hemos enfrentado ha sido el de enseñar una disciplina eminentemente práctica a partir de la enseñanza en línea, distante y virtual. Esto entorpece en cierta medida la retroalimentación y las correcciones, a veces difíciles de explicar para que la enseñanza sea una experiencia activa. Otros elementos que perdemos en la enseñanza en línea son la inmediatez de la comunicación que debe trasladarse a los foros o a correos electrónicos, o el hecho de poder tener una audiencia mayor y más heterogénea, dificultando así el poder satisfacer a la totalidad de los estudiantes (Terras *et al*., 2009: 299).

En nuestro caso, nos impusimos dos objetivos principales: la necesidad de ofrecer unos materiales completos y explícitos adaptados a la educación en línea, y que estuvieran escritos y concebidos para una audiencia de habla hispánica transatlántica y diversa. De esta manera, construimos nuestros propios materiales en español que implicó en algunos casos la adaptación de algunos contenidos del sitio web de la TEI y la recolección de ejemplos en lengua española. Explicaciones, ejemplos concretos, ejercicios sujetos a *feedback*, *tests online* y listas de lecturas son básicamente los resultados que pudimos ofrecer.

Sin embargo, el contexto ideal para enseñar TEI debería ser el de la clase física y del curso académico presencial. Por ahora, esta modalidad se encuentra solo representada en los workshops que esporádicamente se enseñan aquí y allá, pues no existe todavía este curso como parte de las maestrías en HD. En este tipo de entorno es donde realmente podemos plantear una experiencia de aprendizaje situado, tal y como proponen Lave & Wenger (1991). De hecho, siendo TEI precisamente una comunidad de práctica, parece que sería un entorno perfecto para los estudiantes para usar una aproximación práctica y sentirse más involucrados en la clase. Aun así, queda todavía trabajo por hacer y hasta que la enseñanza de TEI, entre otros muchos temas, no accedan definitivamente al mundo de la formación reglada será difícil de adoptar y de ofrecer una visión panorámica y a la vez profunda de lo que significa afrontar una edición digital y la codificación XML-TEI.

Cabe señalar, en fin, que los contextos en los que enseñamos TEI van ampliándose; sirvan como ejemplo, las clases impartidas en lengua extranjera donde enseñamos, por ejemplo, edición con TEI. No nos referimos a la enseñanza de lengua sino a aquellas clases en que los estudiantes utilizan una lengua extranjera con un nivel relativamente avanzado sin dominar todavía la lengua de llegada. En estos casos el reto más inmediato es el hecho de no disponer de materiales adaptados a los diferentes niveles de lengua. Los estudiantes, en estos casos, a la vez que aprenden nuevos conceptos en el campo de las HD deben mejorar sus habilidades lingüísticas. Por ello, son necesarios materiales adicionales, como glosarios bilingües, así como explicaciones detalladas especialmente durante las actividades prácticas. La enseñanza de TEI tanto en sus procesos de modelado, codificación y publicación debe en estos casos comprometerse con lo literario y lo cultural, dando lugar en la medida que sea posible a un nuevo tipo de hermenéutica y apropiación de los textos estudiados. Además, durante el proceso de creación y en la elaboración de los materiales, los estudiantes trabajan sus aptitudes lingüísticas en una lengua extranjera. Con este contexto en mente, sirvan dos

ejemplos de cursos impartidos por la Dra. Allés Torrent. El primero dio como resultado el *Mini Lazarillo. Edición mínima del Lazarillo de Tormes*[31], donde los estudiantes llevaron a cabo una edición divulgativa aproximándose a esta obra clásica de la literatura española. Para ello, los alumnos tuvieron, además de leer una serie de materiales relacionados con la propia obra y el contexto histórico, aprender a estructurar el texto y codificarlo según las directrices de la TEI, concebir un diseño de publicación, y crear una serie de recursos como los índices de personajes. Más recientemente, otros estudiantes de la University of Miami construyeron *Lorca descubriendo las Américas*[32]. Para ello se partió de una colección digital custodiada por la biblioteca de la universidad, la Richter Library[33], para aproximarlos a los tiempos de la II República, los inicios de la Guerra Civil española y a la vida y obras de Federico García Lorca. Concebido también como un proyecto colaborativo los estudiantes tuvieron que cubrir diferentes frentes entre los cuales estaba la edición diplomática de las postales escritas por Lorca: modelado, estructuración, transformación y publicación digital.

› *Lo que nos queda por hacer*

La realidad es que existe una gran escasez de recursos en lengua española para la edición con TEI, que dificultan su adopción a la hora de emprender proyectos digitales y en los diferentes contextos didácticos. Este problema afecta tanto a estudiantes y docentes, como a la comunidad en general. Pese a los esfuerzos mencionados anteriormente en este trabajo, queda todavía por ofrecer una traducción completa de las Guías directrices en español, pero sobretodo, carecemos de materiales didácticos, como sitios web (al estilo de *TEI By Exmaple*), vídeos, presentaciones, o módulos, como los ofrecidos en #dariahTeach[34]. Si bien existen tutoriales en español relacionados con diferentes tecnologías, no tenemos todavía buenos tutoriales en XML, XSLT o XPath concebidos desde la perspectiva de las HD. Y aunque existen ya algunos recursos en otras lenguas sobre edición digital u otros temas, quizás tampoco sería suficiente traducirlos porqué los problemas deben ser adaptados y concebidos desde las necesidades de cada tradición o comunidad local[35]. Deberíamos, al menos, empezar por promover los proyectos que utilizan la TEI e incentivarlos a que pusieran a disposición de la comunidad los esquemas y la documentación técnica, además de los textos publicados, a disposición de la comunidad científica para que esta pudiera beneficiarse de ejemplos reales.

---

[31] El curso fue impartido por Allés Torrent y Alex Gil en la Columbia University durante la primavera 2016. Véase: https://minilazarillo.github.io/.

[32] El proyecto se llevó a cabo en el curso *SPA 322: Cultural Topics*, durante el otoño 2017. Tanto ell sílabo como el resultado final están disponibles en línea: http://susannalles.com/courses/SPA322/ y http://susannalles.com/courses/SPA322/Web_Lorca/.

[33] Véase la colección digital sobre García Lorca: http://merrick.library.miami.edu/cubanHeritage/chc5324/.

[34] Véase: https://teach.dariah.eu/login/index.php.

[35] Las autoras se encuentran trabajando en un *hub* de recursos para la edición digital y tecnologías sobre el texto. Una versión beta puede verse, por el momento, desde: http://tthub.io/.

La enseñanza de TEI, como muchos otros temas relacionados con las HD, debe ubicarse también en la encrucijada de lo global y lo local. La TEI es una lengua global, en el sentido que puede ser utilizada por toda la comunidad internacional, independientemente de la lengua del texto que se codifique. Aun así, existen prácticas y contextos locales que dificultan o que condicionan la adopción de este formato. En el caso de la crítica textual, que es donde al final la codificación XML-TEI se sitúa en la mayoría de las ocasiones, cada país tiene tradiciones diferentes y un método establecido avalado por años de trabajo filológico. Por otra parte, la mayor parte de la comunidad hispanohablante está en Latinoamérica, donde la Filología es una disciplina académica inexistente y donde los intereses en la edición de textos se acercan a la edición de textos modernos o de publicaciones periódicas. Utilizar o enseñar la TEI tendrá verdadero significado cuando podamos adaptar las prácticas locales a una escala local, no como particularidad, transgresión o desvío, sino como elemento integrante del campo científico.

› *Bibliografía*

Allés Torrent, S. (2015). Edición digital y algunas tecnologías aliadas. *Ínsula*, 812, 18-21. Recuperado de https://doi.org/10.7916/D89S1QFN el 20/12/2017.

____ (2017). Tiempos hay de acometer y tiempo de retirar: literatura áurea y edición digital. *Studia Aurea. Revista de Literatura Española y Teoría Literaria del Renacimiento y Siglo de Oro* 11, 13-30. Recuperado de https://doi.org/10.5565/rev/studiaaurea.261 el 20/12/2017.

Battershill, C. y Ross, S. (2017). *Using Digital Humanities in the Classroom. A Practical Introduction for Teachers, Lecturers, and Students*. London; New York: Bloomsbury.

Calvo Tello, J. (2016). *Atlas de Datos*. Würzburg: Universität Würzburg. Recuperado de https://github.com/morethanbooks/atlas-de-datos el 20/12/2017.

del Rio Riande, G. (2015). ¿De qué hablamos cuando hablamos de Humanidades Digitales? En *Actas I Jornadas de Humanidades Digitales de la AAHD* (50-62). Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras. Recuperado de https://www.aacademica.org/jornadasaahd/3.pdf el 20/12/2017.

____ (2016a). De todo lo visible y lo invisible o volver a pensar la investigación en humanidades digitales. *Signa: Revista de la Asociación Española de Semiótica*, 25, 95-108. Recuperado de http://revistas.uned.es/index.php/signa/article/view/16943 el 20/12/2017.

____ (2016b). Ada en la encrucijada de las Humanidades Digitales. *Luthor*, 29 (Agosto). Recuperado de http://www.revistaluthor.com.ar/spip.php?article149 el 20/12/2017.

del Rio Riande, G. y Zubillaga, C. (2015). Un proyecto de edición digital académica en Argentina. Diálogo Medieval. En *Actas I Jornadas de Humanidades Digitales de la AAHD* (100-114). Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras.

Faulhaber, C. B. (1994). La Text Encoding Initiative y su aplicación a la codificación textual y

explotación. *Actas del Congreso de la Lengua Española: Sevilla, 7 al 10 octubre, 1992* (331-340). Madrid: Instituto Cervantes.

Fradejas Rueda, J. M. (2009-2010). La codificación XML/TEI de textos medievales. *Memorabilia*, 12, 219-247.

González-Blanco, E., Martínez Cantón, C., del Rio Riande, G. y Martos, M. D. (2014). La codificación informática del sistema poético medieval castellano, problemas y propuestas en la elaboración de un repertorio métrico digital: ReMetCa. En Baraibar, A., *Visibilidad y divulgación de la investigación desde las Humanidades Digitales. Experiencias y proyectos* (172-185). Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra. Recuperado de http://www.unav.edu/publicacion/biblioteca-aurea-digital/BIADIG-22 el 20/12/2017.

González-Blanco, E. y Rodríguez, J. L. (2015). ReMetCa: A Proposal for Integrating RDBMS and TEI-Verse. *Journal of the Text Encoding Initiative*, 8. Recuperado de http://journals.openedition.org/jtei/1274 el 20/12/2017.

González-Blanco, E., Martínez Cantón, C., del Rio Riande, G., Ros, S., Pastor, R., Robles-Gómez, A., Caminero, A., Díez Platas, M. L., del Olmo, A. y Urízar, M. (2017). EVI-LINHD, a virtual research environment for the Spanish-speaking community. *Digital Scholarship in the Humanities*, 32(2). Recuperado de https://academic.oup.com/dsh/article/32/suppl_2/ii171/4317416 el 20/12/2017.

Hirsch, B. D. 2012. *Digital Humanities Pedagogy. Practices, Principles and Politics*. Cambridge: Open Book Publishers. Recuperado de https://doi.org/10.11647/OBP.0024 el 20/12/2017.

Isasi Martínez, C., Lobo Puga, A., Martín Aizpuru, L., Pérez Isasi, S., Pierazzo, E. y Spence, P. (coord.) (2014). *Guía para editar textos CHARTA según el estándar TEI: una propuesta*. Recuperado de http://files.redcharta1.webnode.es/200000027-7b22d7c1cc/Gu%C3%ADa%20CHARTA-TEI.pdf el 20/12/2017.

Lave, J. y Wenger, E. (1991). *Situated Learning. Legitimate peripheral participation*, Cambridge: University of Cambridge Press.

Lucía Megías, J. M. (2008). Las relaciones entre la bibliografía textual y la informática humanística: El incunable del hipertexto. *Tipolologia. Rivista Internazionale di Studi Filologici e Linguistici sui testi a stampa*, 1, 119-138.

Marcos Marín, F. (1986). Metodología informática para la edición de textos. *Incipit*, 6, 185-197.

____ (1994). *Informática y Humanidades*. Madrid: Gredos.

Ortiz, F. (1963). *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar*. La Habana: Consejo Nacional de Cultura.

Priani, E. (2017). Documentos con marcado TEI en español. *ernestopriani.com*, Agosto 12. Recuperado de https://ernestopriani.com/blog/documentos-con-marcado-tei-en-espanol/ el 20/12/2017.

Revenga, N. (2014). La edición crítica digital de textos teatrales. La Estrella de Sevilla como ejemplo. *Anuario de Lope de Vega. Texto, literatura, cultura*, 20, 99-121. Recuperado de

https://doi.org/10.5565/rev/anuariolopedevega.85 el 20/12/2017.

Rojas Castro, A. (2017). La edición crítica digital y la codificación TEI. Preliminares para una nueva edición de las Soledades de Luis de Góngora. *Revista de Humanidades Digitales*, 1, 4-19. Recuperado de http://revistas.uned.es/index.php/RHD/article/view/16379 el 20/12/2017.

Spence, P. (2014). Edición académica en la era digital: modelos, difusión y proceso de investigación. *Anuario Lope de Vega: Texto, literatura, cultura*, 20, 47-83. Recuperado de https://doi.org/10.5565/rev/anuariolopedevega.74 el 20/12/2017.

Terras, M., Van Den Branden, R. y Vanhoutte, E. (2009). Teaching TEI: The Need for TEI by Example. *Literary and Linguistic Computing*, 24 (3), 297-306. Recuperado de https://doi.org/10.1093/llc/fqp018 el 20/12/2017.